

COMPAGNIE

pour *a i n s i d i r e*

Des châteaux en Espagne

Spectacle en langues française et espagnole

Spectacle pour tous dès 8 ans

Un spectacle de Sylviane Fortuny et Philippe Dorin
Une création de la compagnie *pour ainsi dire*

Projet de création : janvier 2016

Contacts :

Sylviane Fortuny / Philippe Dorin
06 83 84 84 61 / dorin.philippe@free.fr

Christelle Lechat (diffusion)
06 14 39 55 10 / pad.christelle.lechat@orange.fr

Agnès Carré (administration)
06 81 05 24 34 / agnes.carre@wanadoo.fr

*Le monde n'existe pas.
C'est à nous de l'inventer.
A chaque pas que nous faisons, le monde s'agrandit.*



A l'origine

La récente recréation de *Ils se marièrent et eurent beaucoup* réunissant sur scène dix comédiens russes et français nous a donné une liberté dans notre travail que nous n'attendions pas. La confrontation avec une langue et une pratique du théâtre différentes de la nôtre a été un appui formidable pour la création du spectacle.

Nous ne connaissions pas un mot de russe. Ils ne connaissaient pas un mot de français. Nous étions obligés d'inventer autre chose. C'est ce qui nous a permis de construire ce spectacle ensemble, qui n'aurait jamais pu être inventé ailleurs, en d'autres circonstances.

Dans un monde où dominant le repli sur soi et ses propres certitudes, c'est de cet échange là que nous aimerions continuer à témoigner dans notre travail. C'est ça qui nous donne du plaisir et qui nous rend vivants.

Un spectacle « en langue »

L'invitation d'une langue étrangère sur scène nous permet d'accéder à « la troisième dimension » !

Première dimension : Faire entendre au public une langue différente de la sienne lui permet d'inventer une lecture différente des situations qui lui sont données à voir.

Seconde dimension : La traduire en direct par la présence de comédiens sur scène déplace le cadre de la représentation et crée deux temps dans le spectacle : celui où se joue l'histoire et celui où elle nous est traduite.

Troisième dimension : L'imbrication de la langue et de sa traduction crée des situations dramatiques et scéniques inédites, une construction narrative différente et des métaphores induites. Davantage que la simple création d'un spectacle bilingue, c'est cette dimension qui nous intéresse pour *Des châteaux en Espagne*. Que ça transforme notre façon d'écrire les histoires et de les raconter.

Pourquoi la langue espagnole ?

Ce qui nous touche plus particulièrement de l'Espagne, ce sont d'abord les paysages désolés de la Mancha, une région aride dont on ne parle guère, peu propices à la convoitise, et qui devient pourtant la page blanche sur laquelle *Cervantès* a construit les rêves de conquête de *Don Quichotte*.

Ce qui nous touche aussi de l'Espagne et de sa langue, c'est le paradoxe entre la retenue et l'exubérance, cette manière de parler vite, presque en mangeant les mots, comme s'il fallait dire les choses d'un seul trait, et qui donne cette apparence de brutalité des émotions exprimées.

Ce qui nous touche enfin de l'Espagne, c'est particulièrement sa danse et sa musique, emblématique de ce paradoxe. En s'inspirant du travail de *Rocio Molina*, nous voulons que le flamenco soit au cœur même de ce spectacle. Là où les mots sont à court, ce sont la danse et la musique qui créent les traits d'union entre les gens, dans leur dimension chorale et festive.



Richard Long Avignon 2011



Un début d'histoire

Il faut que le théâtre porte en lui-même la métaphore de ce partage d'une autre langue et d'une autre culture que la nôtre.

Le théâtre ! Le jardin, la cour. Entre les deux, la scène.

D'un côté ceux du jardin. De l'autre ceux de la cour.

Sur scène, un homme fait répéter un enfant. L'enfant vient du jardin, l'homme vient de la cour. Ils ne parlent pas la même langue. Quel dialogue instaurer entre eux ? Quelle histoire parviendront-ils à raconter ensemble ?

De chaque côté, on les observe. On commente. On s'interpelle. On les conseille. Dans cette affaire, chaque camp soutient son cheval.

Il y a des négociations en coulisse, forcément.

Comment faire de ce passage à découvert qu'est la scène un territoire qui appartient à tous, quelque soit sa langue, quelque soit ses origines ? Dans leur quête d'une histoire à jouer devant le public, l'homme et l'enfant s'y attellent, tels *Don Quichotte* et *Sancho Pansa*.

Deux scènes

Un homme et un petit garçon, debout face à face.

L'HOMME : Bon ! Qu'est-ce qu'on fait, là ? On se dit bonjour ou on se dit au revoir ? Qu'est-ce que t'en penses, toi ? Par quel bout on la prend, cette histoire ? La rencontre ou la séparation ? D'après toi ? C'est à nous de décider, tu comprends ? Tout le monde nous attend, là. On n'est qu'au début. C'est très important pour la suite. Soit on se dit bonjour et on décide de faire quelque chose ensemble. Soit on se dit au revoir et chacun retourne dans son coin. C'est pas plus compliqué que ça. Une seule chose est sûre. C'est qu'on peut pas rester planté là, en plein milieu, sans rien faire. C'est des coups à prendre une balle dans la peau, ça.
UNE VOIX : Pan !

L'homme se retourne.

L'HOMME : Ça t'amuse, toi ?

Il s'adresse à nouveau au petit garçon.

L'HOMME : Qui c'est qui nous a mis face à face ? Tu peux me le dire ? On t'a demandé ton avis, à toi ? Moi non plus ! C'est les circonstances de la vie, ça. Parce que, dans la vie, il y a les circonstances. C'est elles qui mettent les gens face à face. Et elles se moquent bien des conséquences que ça peut entraîner, les circonstances de la vie. parce qu'il y a des conséquences, forcément. On est bien obligé de faire avec. Ceux qui sont sur le terrain, je veux dire. Et comme nous deux, on est en première ligne, c'est sur nous que ça retombe, par la force des choses. Fais voir tes muscles !

Le petit garçon montre ses muscles.

L'HOMME : Ouais ! C'est bien ce qui me semblait. On fait pas le poids, tous les deux.

UNE VOIX : Dégonflé !

L'homme se retourne.

L'HOMME : T'en veux une, toi !

Il s'adresse à nouveau au petit garçon.

L'HOMME : Nous deux, on est trois. Toi, moi et la chance. La chance est là, entre nous, invisible. Aucun de nous deux ne sait comment la saisir. Alors, le mieux, c'est encore de se serrer la main. Tu trouves pas ? Comme ça, on est sûr de tenir au moins quelque chose.

L'homme tend la main. Le petit garçon la prend.

L'HOMME : Allez, c'est parti !

...



Un garçon et une fille.

LE GARÇON : D'où tu débarques, toi ?

LA FILLE : Moi, je suis la fille du balcon.

LE GARÇON : Quel balcon ?

LA FILLE : Le balcon, là-haut !

Le garçon lève les yeux.

LE GARÇON : Je vois pas de balcon, moi, là-haut.

LA FILLE : Justement, y en a pas.

LE GARÇON : Et alors ?

LA FILLE : Et alors ? Tu vois pas que je suis en miettes, là.

Un temps. Le garçon prend la main de la fille.

LE GARÇON : T'inquiète pas ! Avec moi, tu peux pas mieux tomber.

Des châteaux en Espagne

Texte : Philippe Dorin

Mise en scène : Sylviane Fortuny

Avec

Cinq comédien(ne)s français(e)s dont Déborah Marique, Jean Louis Fayollet et un petit garçon

Cinq comédien(ne)s, danseur(se)s espagnol(e)s
(*distribution en cours*)

Lumières : Kelig le Bars

Costumes : Sabine Siegwalt

Musique : Catherine Pavet

Chorégraphie : en cours



Création janvier 2016

Pour tous dès 8 ans

Jauge en scolaire : 300

Jauge en tout public : 450 (selon la salle)

Partenaires déclarés au 1^{er} décembre 2014 :

Production : compagnie *pour ainsi dire*

Coproduction :

Théâtre Paul Eluard – Choisy le roi (94)

Préachats :

Scènes et cinés – Théâtre de Fos sur mer (13)

Théâtre des Bergeries – Noisy le sec (93)

L'Hexagone – scène nationale de Meylan (38)

Fontenay en scènes – Fontenay sous bois (94)

Festival Puy de Mômes – Cournon d'Auvergne (63)

Pôle jeune public – Le Revest (83)

Théâtre Liberté – Toulon (83)

Partenaires pressentis au 1^{er} décembre 2014 :

Théâtre Nanterre Amandiers / Saison jeune public – Nanterre (92)

Scène nationale d'Angoulême (16)

Service culturel – Ville de Pantin (93)

Théâtre Romain Rolland – Villejuif (94)

Scènes croisées de Lozère – Mende – Florac (48)

Théâtre Massalia – Marseille (13)

Le Théâtre – Laval (53)

L'Équinoxe – scène nationale de Châteauroux (36)

Scène nationale de Bayonne – sud aquitain (64)

... Recherches en cours

Calendrier de travail

Du 2 au 7 mars 2015 : chantier de recherches scénographiques (Noisy le sec)

Du 4 au 16 mai 2015 : premiers essais (dans le cadre d'un stage au Théâtre du Nord – Lille à l'invitation du Collectif jeune public Nord Pas de Calais)

Juin 2015 : chantier de travail (Pantin)

De janvier à juin 2015 (constitution de l'équipe espagnole (Madrid – Barcelone)

D'octobre à décembre 2015 : huit semaines de répétitions

Janvier 2016 : création au Théâtre de Fos sur mer

La compagnie *pour ainsi dire* en quelques dates

1997 : création de *Le monde, point à la ligne*

1999 : création de *En attendant le Petit Poucet*

2001 : création de *Dans ma maison de papier, j'ai des poèmes sur le feu*

2003 - 2012 : la compagnie est en résidence à Fontenay en scènes (Fontenay sous bois – 94)

2004 : création de *Ils se marièrent et eurent beaucoup*

2004-2010 : tous les spectacles de la compagnie sont accueillis au Théâtre de l'Est parisien – direction Catherine Anne

2006 : recréation de *Le monde, point à la ligne*

2008 : création de *L'hiver, quatre chiens mordent mes pieds et mes mains* pour laquelle la compagnie reçoit le Molière du spectacle jeune public

Depuis 2009 : la compagnie est soutenue par le Ministère de la culture et de la communication - DRAC Ile de France

2009 - 2013 : la compagnie est en résidence au Théâtre des bergeries (Noisy le sec – 93)

2009 : création de *Abeilles, habillez-moi de vous*

2011 : création de *Le jour de la fabrication des yeux*

2012-2015 : la compagnie devient partenaire du Théâtre Paul Éluard (Choisy le roi – 94)

2012 : création de *Sœur, je ne sais pas quoi frère*

2013 : création en langue russe de *Ils se marièrent et eurent beaucoup* au Théâtre Dourova de Moscou

2014 : création de *Ils se marièrent et eurent beaucoup* dans une version franco russe

Des châteaux en Espagne

BP HT de montage

DEPENSES HT ACHATS	MONTAGE €
Décor	25 000,00
Fournitures	1 500,00
Costumes	15 000,00
Accessoires	900,00
Sous total	42 400,00
AUTRES CHARGES EXTERNES SERVICES EXTERIEURS	
Assurance	300,00
Location	1 330,00
Sous total	1 630,00
AUTRES CHARGES EXTERIEURES AUTRES SERVICES EXTERIEURS	
Téléphone	420,00
Honoraires écriture	10 000,00
Honoraires traduction	1 000,00
Honoraires photographe	750,00
Honoraires conception affiche	3 500,00
Affiches et plaquettes	3 000,00
Mission réceptions	900,00
Hebergement transports et défraiements résidence	14 000,00
transport et defraiemnt répétition	2 500,00
Comptabilité	1 500,00
Sous total	37 570,00
CHARGES DE PERSONNEL	
1 metteur en scène 3 mois	10 000,00
1 assistant 2 mois	4 000,00
10 comédiens 2 mois	38 000,00
1 chorégraphe 1 mois	3 000,00
1 musicien 2 mois	5 000,00
1 éclairagiste 2 mois	5 000,00
1 costumière 2 mois	5 000,00
1 accompagnateur enfants 1 mois	1 500,00
1 régisseur lumière	3 000,00

1 régisseur plateau			3 000,00
1 régisseur général			1 000,00
Charges 54%	0,54	47 000,00	25 380,00
Charges 64%	0,64	31 500,00	20 160,00
Sous total			124 040,00
TOTAL DEPENSES			205 640,00
RECETTES HT			
Coproductions			
Théâtre Paul Eluard Choisy le Roi			10 000,00
JTN			12 000,00
recherche en cours			51 000,00
sous total coproductions			73 000,00
Subventions			
DRAC quote part subvention annuelle			30 640,00
Conseil général Val de marne			14 000,00
Adami			20 000,00
ARCADI			20 000,00
FOND			
SACD			15 000,00
CNT			15 000,00
SPEDIDAM			15 000,00
SACD musique de scène			3 000,00
sous total subventions			132 640,00
TOTAL RECETTES			205 640,00

Des châteaux en Espagne

Fiche financière

Agnès Carré : administration : 06 81 05 24 34 agnes.carre@wanadoo.fr

Spectacle tout public à partir de 8 ans

Durée du spectacle : 1 heure

Jauge en scolaire : 300

Jauge en tout public : 450 (en fonction de la configuration)

Prix des représentations :

- 9 500 € HT pour 2 représentations (1TP et 1 scolaire)
- 12 700 € HT pour 3 représentations (1TP et 2 scolaires)
- 16 000 € HT pour 4 représentations (2TP et 2 scolaires)
- 19 000 € HT pour 5 représentations (2TP et 3 scolaires)
- 1 représentation unique : 5 200 € HT

TVA à 5,5 %

Défraiements

- Au départ de Paris pour 6 comédiens, deux régisseurs, une accompagnatrice enfants, une metteuse en scène soit 10 personnes
- Au départ de Madrid ou Séville pour 4 comédiens

Transport du décor au départ de Fontenay –sous- Bois

- 0,95 € du km.
- Forfait transport décor Ile-de-France : 400 €

Transport SNCF de l'équipe

- 12 personnes au départ de Paris.
- Transport au départ de Madrid ou Séville pour 4 personnes (à partager entre les lieux de la tournée)

Nota : Cette feuille de tarif date du 6 octobre 2014 et pourra être modifiée en fonction de l'avancement de la création.